

Simbagwayir
Simbegwire



✎ Rukia Nantale
🔗 Benjamin Mitchley
📖 Demoze Degefa
😊 oromo / bokmal
|| nivå 5

Barnebøker for Norge

barnebok.no

Simbagwayir / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen

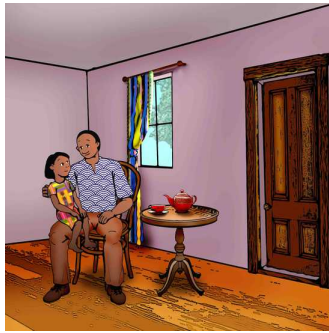
Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

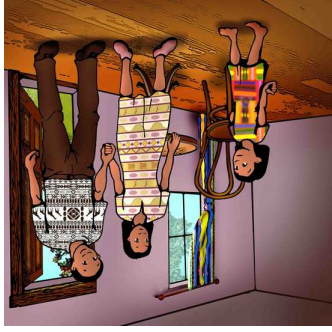
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Yeroo harmeen Simbagwayir dutu bayee gadiite turte. Abbaan Simbagawayir akka intalli isaa jajjabatu bayee dhamee. Suuta suutaan harmee Simbagwayir malee jiruu gammachuu jiraachuu calaqaban. Ganama ganama wa'ee taa'a nii wa'ee olmaa isanii haasa'u. Galgal immo irbaata wajjiin qophessu. Irabaata bodaa abban Simbagwayir muccan isaa ni qo'achiisa.

...

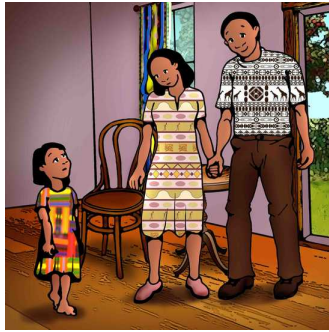
Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.



Gaftokko abban Simbagwayir garaa mana ture galee.
Italoo koo essaa jirta jedhee gafate? Simbagwayir gara
abbaa eshe figidde. Yeroo abbaan isshee harka dubarti!
gabatee dhabatu in ilaatee. "Muccaa koo nama addaa
han ta'ee tokko wajjin akka walqunantuun barbaada.
Ishee kun Anitaa jedhamit jehde," seegataa.

...

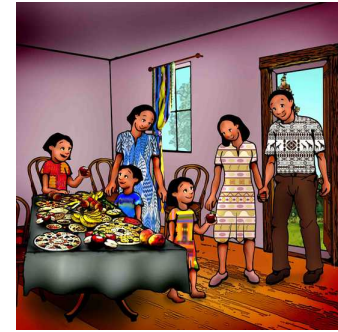
En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig.
"Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til
faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en
dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell
kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.



Akkam Simbagwayir, Abban kee wa'ee kee bayee nathimaa ture. Simbagwayir garuu hinseqqannes; harka ishees hinfunee. Abbaan Simbagwayir gammadde, dhinqiii itti ta'e. Sadeen isaani akka jiruu gammachuu wajjiin jiraacha akka turan hasa'ee. "Mucaa koo Aniitaa akka harmee ketiti akka fudhattu abdiin qaba."

...

"Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg", sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. "Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din", sa han.



Torbaan itti anuu Aniitaan Simbagwayi, durbi fi addaada ishee laaqan afferte. Qophii gaari ture! Aniitaan nyataa Simbagwayi jallatu qophesite. Namni hundiinu hamma quuftu nyaate. Sana boodas ijollen yeroo taphatu warri gurdudon immo hasa'a turan. Simbagwayi bayee gammadee. Hatatamaan gara mana abba isheeti debitee akka jaalalan harmee budeena wajjiin jiratu yerooma san murtesite.

...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.



Abban ishee guyyaa dha isshee ilaala ture.
Boddeeti Anittaa wajjiin dhufan. Sana booda harka
Simbagwayi ti gatee dhifama ishee gafaatee. Bayeen
dogongoree dhifamaa nagodhi mucaa ko. Caarraa biraa
nakenitaa? Simbagwayi ojjette fulaa abbaa ishee isa
gadde ilaalte. Achumaan gara Anittaa ademitee ishee
hammate.

...

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom
han med Anita. Hun rakte hånden til Simbagwire. "Jeg er
veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la
meg prøve igjen?" Simbagwire så på faren sin og den
bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la
langsomt armene rundt henne.



Jiruu Simbagwayir ni jijjirramee. Yeroo abba ishee
wajjiin haasoftu hingabdu. Anitaan hojii bayee wan
isheef lateef, Simbagwayir yeroo barnoota ishef
qophoftu dhabade. Yeroo dhuman gatee rafti. Madii
gammachuu ishee kan ta'ee wayya halkanii harmee
ishee laatefi dha. Abban ishee garuu, mucaan sa akka
gadda jiraatu hinbarre.

...

Livet til Simbagwire forandret seg. Hun hadde ikke
lenger tid til å sitte sammen med faren sin om
morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble
for sliten til å gjøre lekseene om kvelden. Hun gikk rett til
sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var
et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det
virket ikke som Simbagwires far merket at datteren hans
var ulykkelig.



Ji'oota murasaa booda Abban Simbagwayir gara imaala akkan jedhee deme, "Dhimma hijiitif yeroo gababduf bakka bira demuun qaba." "Hata'u maale akka isin walgargartan nan amana." Simbagwayir fulaa ishee gurtee garu kana abban ishee hinbarre. Aniitaan wan tokkole hindubbane. Aniitaanis dhimma kanairrati gamchuu hinqabadu turte.

...

Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. "Jeg må reise på grunn av jobben min", sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre." Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.



Abban Simbagwayi yeroo dhufu isheen durbii ishee wajjiin taphacha turte. Abban ishee it dhihaatee akan, Simbagwayi, Harmee dansaa argatee. Ishee sijaaatu fi si hubbattu. "Bayeen siti bonaa. Bayeen sijaaladha." Simbagwayi akka addaada ishee bira hamma bardaddu akka techu waligalan.

...

Simbegwire lekte med fetterne og kusenene sine da hun så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren hennes gikk til henne og sa: "Simbegwire, du har funnet den beste moren i verden. En som er glad i deg og forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg." De ble enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.



Abban Simbagwayi yeroo imala deebi'u, siree isheera dhabee, akan jedhe, "Maituu dhalate?" jedhe

rifachuudahn gaafate. Durbatitiinis Simbagwayi akka deemte itti himte. "Akka nakabajduu itti himeen ture.

Anis immo bayeen seera itti jabesse." Abban Simbagwayi gara lagaa demee. Gara mana obboleetti isaa demee

Simbagwayi barbacha dhama'ee.

...

Da Simbegwires far kom hjem, så han at rommet hennes var tomt. "Hva har skjedd, Anita?" spurte han bekymret. Kvinnen svarte at Simbegwire hadde stukket av. "Jeg ville at hun skulle respektere meg", sa hun. "Men kanskje jeg var for streng." Simbegwires far forlot huset og gikk i retning av bekken. Han fortsatte til landsbyen til søstera si for å finne ut om hun hadde sett Simbegwire.



Jiruun Simbagwayir bayee gadhee ta'aa damee. Ho!!! mana kessa hinfuxxu taanan, Aniitaan itti dhekamiti.

Iribaata gubba irrate, Aniitaan bayee nyaate, isheedhat

immo xinno dhiftee. Halkan hundaa Simbagwayir uffataa

halkanii harmee ishee hammate bossi.

...

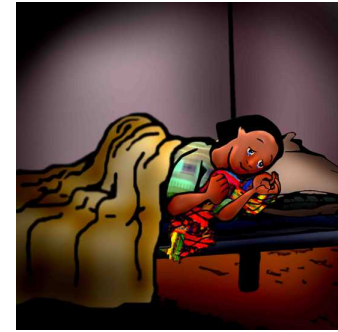
Ting ble bare verre for Simbegwire. Hvis hun ikke gjorde ferdig husarbeidet, eller klagde, slo Anita henne. Og under middagen spiste Anita det meste av maten, slik at Simbegwire bare fikk noen få rester. Hver natt gråt Simbegwire til hun falt i søvn mens hun klemte rundt teppet fra moren sin.



Ganama tokko Simbagwayir hirribarra dafte hinka'iin turte. Aniitaanis, "Mucaayo dhiiboofuu" jettee itti iyyite. Aniitaanis Simbagwayir siree irra harkiftee kaste. Wayyan halkanii bayee midhaagan sun nibixamee bakka lamati citee.

...

En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. "Din latsabb!" ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.



Addaadan Simbagwayi mana isheeti fudhatee. Simbagwayifis nyaata o'aa keennitefi ciree gubba ishee rafiste. Halkan san Simbagwayi boyichaan gara chisichaa dhaqxee. Ha ta'u male boyyicha kessi gammachudah. Addaada ishee akkan ishee kunistu nibekiti turte.

...

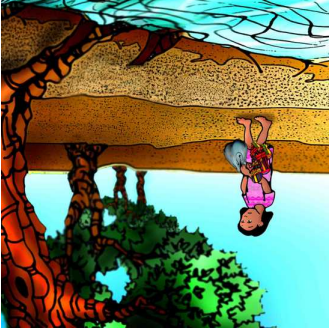
Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.



Dubaritin ol jete mukka ilaate. Yeroo muccayofi uffata halkanii bareeda agartu akan jete, "Simbagwayi, muccaa obbolessa kooti." Dubartiin biraa immo uffata miccuu dhifitee Simbagwayi akka mukka irraa buutuu gargarate. Addaadan ishee muka irra bufitee, jajabesite.

...

Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.



Simbagwayirn bayee aarte. Mana sana gadidhiiftee demuuf murteesite. Ufata halkani harmee isheetif nyaataa qabattee mana batee. Kara abban ishe demee dukka dhaqxee.

...

Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren hennes hadde tatt.



Yeroo ittihakana' u mukka dheeraa gubba korte damee isaatrati siree tolfate. Yeroo gara chiisichaa deemu akaan jete wadeste;" ayyo, ayyo, ayyo na dhiftee dametee. Na dhiftee demetee, achuuman hafte. Abban koo nanajallatu kana booda. Harmee, yoom dhufta? Na dhifitee demetee?

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: "Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg."



Gyyaa itti aanu Simbagwayirn sirbaa sana irra debitee sirbtee. Dubartoonni laga sana bishaan waraaban sagalee ishee dhagahan. Sagaleen sunis sagalee mukaa itti fakkate chal jedhan. Ha ta' u malee dubartiin tokko sirrite dhaggeffatee turte.

...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.